Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja głowa jak Karmel,\* a pukle twej głowy jak purpura – król jest zaplątany\*\* w twych lokach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoja głowa jak Karmel, a pukle włosów jak purpura — król zaplątał się w nie bez pamięci! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże piękna jesteś i jak miła, o miłości przerozkoszna! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O jakożeś piękna, i jako wdzięczna, o miłości przerozkoszna! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakożeś piękna i jako wdzięczna, namilsza w rozkoszach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubieniec: O jak piękna jesteś, jakże wdzięczna, umiłowana, pełna rozkoszy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoja głowa jest jak Karmel, a włosy twojej głowy jak purpura. Król jest zaplątany w twych lokach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głowa twoja jest jak Karmel, a pukle twych włosów jak purpura. Nawet król został schwytany w warkocze! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głowa wznosi się nad tobą jak Karmel, włosy twej głowy są jak purpura, król został związany ich splotami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głowa [wznosi się] nad tobą jak Karmel; kędziory na twej głowie są jak purpura królewska, splecione w warkocze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоя голова на тобі як Кармил, і плетінки твоєї голови наче багряниця, цар звязаний в коридорах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja głowa, co spoczywa na tobie – to jakby porosły Karmel, a włosy twojej głowy jak purpura. Król został uwięziony w twoich spływających kędziorach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakżeś ty piękna i jakżeś miła, o ukochana, pośród niezwykłych rozkoszy! |

1. 1) Karmel : pasmo górskie, <x>260 7:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zaplątany, אָסּור (’asur): słowa tego używano dla opisania krępowania więźnia sznurem lub łańcuchem (<x>10 42:34</x>; <x>70 15:10-13</x>;<x>70 16:5-12</x>; <x>120 17:4</x>;<x>120 23:33</x>;<x>120 25:7</x>; <x>140 33:11</x>). Ptc. pass. odnosi się do związania lub uwięzienia (<x>100 3:34</x>; <x>300 40:1</x>; <x>220 36:8</x>). [↑](#footnote-ref-3)